

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 40

וְאֵת אֶלְיוֹן וְאַבְנָן קְצִינָה כְּלִילָה-כְּלִילָה יְהוָה בְּבָבֶל Jer40:1
 וְאֵת אֶלְיוֹן וְאַבְנָן קְצִינָה כְּלִילָה-כְּלִילָה יְהוָה בְּבָבֶל
 וְאֵת אֶלְיוֹן וְאַבְנָן קְצִינָה כְּלִילָה-כְּלִילָה יְהוָה בְּבָבֶל
אֲנָה בָּבֶל אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְהוָה מֵאֶת יְהוָה אֶחָר שְׁלָח אֶת-
גִּבְעֹזָר אֲדָן רַב-טְבָחִים מִן-הָרָמָה בְּקַחְתּוּ אֶתְךָ וְהַיְאָ אֶסְוָר
בְּאַזְקִים בְּתוֹךְ כָּל-גָּלָות יְרֻשָּׁלָם וְיְהוּדָה הַמְּגָלִים בְּבָבֶל:

1. **hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah 'achar shalach 'otho**
N'buzar'adan rab-tabachim min-haRamah b'qach'to 'otho
w'hu'-asur ba'ziqim b'thok kal-galuth Y'rushalam wiYahudah hamug'lim Babelah.

Jer40:1 The Word which came to YirmeYahu from גִּבְעֹזָר after Nebuzaradan captain of the bodyguard had sent him from Ramah, when he had taken him, and he was bound in chains among all the exiles of Yerushalam and Yahudah who were being exiled to Babel.

«47:1» Ο λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν ὅπερεν μετὰ τὸ ἀποστέλλαι αὐτὸν Ναβουζαρδαν τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ Δαμαν ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ιουδα τῶν ἡγμένων εἰς Βαβυλώνα.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian hysteron meta to aposteilai auton
 The Word coming to Jeremiah from YHWH afterwards with his being sent by
 Nabouzardan ton archimageiron ton ek Daman en tō labein auton en cheiropedais
 Nabuzar-adan the chief guard from out of Ramah in the taking him in manacles
 en mesō apoikias Iouda tōn ēgmenōn eis Babylōna.
 in the midst of the resettlement of Judah, of the ones being led into Babylon.

וְאֵת אֶלְיוֹן וְאַבְנָן קְצִינָה כְּלִילָה-כְּלִילָה יְהוָה בְּבָבֶל 2
 וְאֵת אֶלְיוֹן וְאַבְנָן קְצִינָה כְּלִילָה-כְּלִילָה יְהוָה בְּבָבֶל
בְּוַיְקֵחַ רַב-טְבָחִים לְיְהוָה וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן יְהוָה אֲלֹהֵיךְ
דָּבֵר אֶת-הָרָעָה הַזֹּאת אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה:

2. **wayiqach rab-tabachim l'Yir'm'Yahu**
wayo'mer 'elayu Yahúwah 'Eloheyak diber 'eth-hara`ah hazo'th 'el-hamaqom hazeh.

Jer40:2 Now the captain of the bodyguard had taken YirmeYahu and said to him, גִּבְעֹזָר your El has spoken this calamity against this place;

«2» Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ θεός σου ἔλαλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,
 2 Kai elaben auton ho archimageiros
 And took him the chief guard,
 kai eipen autō Kyrios ho theos sou elalēsen ta kaka tauta epi ton topou touton,
 and said to him, YHWH your El spoke these evils against this place.

וְאֵת אֶלְיוֹן וְאַבְנָן קְצִינָה כְּלִילָה-כְּלִילָה יְהוָה בְּבָבֶל 3
 וְאֵת אֶלְיוֹן וְאַבְנָן קְצִינָה כְּלִילָה-כְּלִילָה יְהוָה בְּבָבֶל

**ג וַיָּבֹא וַיִּעַש יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּירְחֹתָתְכֶם לִיהִיא
וְלֹא-שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלָו וְהִיא לְכֶם הַכֶּר הַזֹּה:**

3. wayabe' waya`as Yahúwah ka'asher diber ki-chata'them laYahúwah w'lo'-sh'ma `tem b'qolo w'hayah lakem dabar hazeh.

Jer40:3 and has brought it on and has done just as He has said.

Because you sinned against ~~Me~~ and did not listen to His voice,

therefore this thing has happened to you.

〈3〉 καὶ ἐποίησεν κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἤκούσατε αὐτοῦ τῆς φωνῆς.

3 kai epoiēsen kyrios, hoti hēmartete autō kai ouk ēkousate autou tēs phōnēs.

And YHWH did, for you sinned against him, and hearkened not to his voice,

ד ועטת הנפה בתקה ניק היום מן-האזקים אשר על-ידך
אם-טוב בעיניך לבוא אני בבל בא ואשים את-עיני עלייך
ואם-רע בעיניך לבוא-אני בבל חדל ראה כל-הארץ
לפניך אל-טוב ואל-הישר בעיניך ללבת שמה לך:

4. **w`atah hinneh phitach'tik hayom min-ha'ziqim 'asher `al-yadeak**

'im-tob b`eyneyak labo' 'iti Babel bo' w'asim 'eth-`eyni `aleyak

w'im-**r**a b'eyneyak labo'-iti Babel chadal r'eh bal-ha'rets l'phaneyak 'el-tob

w'el-havashar b' evneyqk laleketh shamah lek.

Jer40:4 But now, behold, I set you free today from the chains which are on your hands.

If it is good in your eyes to come with me to Babel, come, and I shall set my eye on you.

But if it is evil in your eyes to come with me into Babel, stay.

Behold, all the land is before you; to good and to the right in your eyes to go, go there.

«4» ιδού ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου.

εί καλὸν ἔναντίον σου ἐλθεῖν μετ', ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ὥκε.

καὶ θύραι τοὺς ἀφίσαλπείς μου ἔπει τέ:

Από την πρώτη στιγμή της έναρξης της διαδικασίας αποτελείται από την επίλεκτη σύνθεση των μέλων της ομάδας.

4 idou elysa se apo ton cheiropedon ton epi tas cheirias sou;

Behold, I untied you from the manacles, of the ones

ei kalon enantion sou elthein met' emou eis Babylōna, hēke,

If it is good before you to go with

ēsō tous ophthalmous mou epi se;

ה רועה דבש לא-ישוב ושבה אל-גדליה בון-אחיקם בון-שפן

אָשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בַּעֲרֵי יְהוּדָה וַיֵּשֶׁב אֹתֹ
בַּתּוֹךְ הָעָם אֹו אֶל-כָּל-הַיּוֹרֵד בְּעִינֵיכֶךָ לְלִכְתָּה לְךָ
וַיַּתְנוּ לְךָ רַב-טְבָחִים אֶרְחָה וִמְשָׁאת וַיַּשְׁלַחְתָּהּ:

5. w'`odenu lo'-yashub w'shubah 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam ben-Shaphan
 'asher hiph'qid melek-Babel b`arey Yahudah w'sheb 'ito b'thok ha'am
 'o 'el-kal-hayashar b'eyneyak laleketh lek wayiten-lo rab-tabachim 'aruchah
 umas'eth way'shal'chehu.

Jer40:5 And while he had not yet returned - or go on back to GedaliYah
 the son of Achiqam, the son of Shaphan,
 whom the king of Babel has appointed over the cities of Yahudah,
 and stay with him among the people; or to all that is right in your eyes to go, go.
 So the captain of the bodyguard gave him food and a reward and send him away.

«5» εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς Γοδολιαν νέὸν Αχικαμ νέον Σαφαν,
 ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῇ Ιουδᾳ,
 καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ιουδᾳ.
 εἰς ἄπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου.
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.

5 ei de mē, apotreche kai anastrepson pros Godolian huion Achikam huiou Saphan,
 But if not, depart; return to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan!
hon katestēsen basileus Babylōnos en gē Iouda,
 whom established the king of Babylon in the land of Judah.
kai oikēson met' autou en mesō tou laou en gē Iouda;
 And live with him in the midst of the people in the land of Judah !
eis hapanta ta agatha en ophthalmois sou tou poreuthēnai poreouou.
 for all the things good in your eyes to go to – then go!

וַיַּבְאֵם יְרֵמִיהוּ אֶל-גְּדָלִיה בֶּן-אַחִיקָם הַמִּצְפָּהָה
 וַיֵּשֶׁב אֹתֹהֵם בַּתּוֹךְ הָעָם הַגְּשָׁאָרִים בְּאֶרְץ: ס

6. wayabo' Yir'm'Yahu 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam haMits'pathah
 wayeshev 'ito b'thok ha'am hanish'arim ba'arets.

Jer40:6 Then YirmeYahu went to Mitspah to GedaliYah the son of Achiqam
 and stayed with him among the people who were left in the land.

«6» καὶ ἤλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα
 καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ.

6 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha kai ekathisen en mesō tou laou
 And he came to Gedaliah in Mizpah, and stayed in the midst of the people,
tou kataleiphthentos en tē gē.
 of the one being left behind in the land.

וַיַּבְאֵם יְרֵמִיהוּ אֶל-גְּדָלִיה בֶּן-אַחִיקָם הַמִּצְפָּהָה
 וַיֵּשֶׁב אֹתֹהֵם בַּתּוֹךְ הָעָם הַגְּשָׁאָרִים בְּאֶרְץ: ס

וְיִשְׁמַעְוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲילִים אֲשֶׁר בְּשָׁדָה הַמָּה
וְאֶנְשִׁיחֶם כִּי־הַפְּקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדָלִיָּה
בָּן־אַחִיכָּם בָּאָרֶץ וְכִי הַפְּקִיד אֹתוֹ אַנְשִׁים
וְנְשִׁים וְטַף וּמְדֻלָּת הָאָרֶץ מְאַשֵּׁר לְאַדְגָּלוּ בָּבֶלְהָ:

7. wayish'm` u kal-sarey hachayalim 'asher basadeh hemah w'an'sheyhem
ki-hiph'qid melek-Babel 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ba'arets w'ki hiph'qid 'ito
'anashim w'nashim wataph umidalath ha'arets me'asher lo'-hag'lu Babelah.

Jer40:7 Now all the commanders of the forces that were in the field, they and their men, heard that the king of Babel had appointed Gedaliyah the son of Achiqam over the land and that he had committed unto him men, women and children, those of the poorest of the land who had not been exiled to Babel.

<7> Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτὸὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλώνος τὸν Γοδολιανὸν ἐν τῇ γῇ καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν, οὓς οὐκ ἀπώκισεν εἰς Βαβυλώνα.

7 Kai ēkousan pantes hoī hēgemones tēs dynameōs tēs en agrō, autoi kai hoī andres autōn,
And heard all the leaders of the force in the field, they and their men,
hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian en tē gē
that established the king of Babylon Gedaliah governor in the land,
kai parekatetheto autō andras
and they committed to him and the men
kai gynaikas autōn, hous ouk apōkisen eis Babylōna.
and their wives, whom he resettled not in Babylon.

חַיְבָאָו אֶל־גְּדָלִיה הַמְצַפְּתָה וַיִּשְׁמַעְאֵל בָּן־נְתַנִּיהוּ וַיַּחֲנַן
וַיָּנוֹתֵן בְּנֵי־קָרְמָה וִשְׁרִירָה בָּן־תְּנַחְמָת וּבָנֵי עֹזְבִּר הַנְּטוּפָתִי
וַיַּזְנִיהָו בָּן־הַמְּעַכְתֵּר הַמָּה וְאֶנְשִׁיחֶם:

8. wayabo'u 'el-G'dal'Yah haMits'pathah w'Yish'ma`El ben-N'than'Yahu w'Yochanan
w'Yonathan b'ney-Qareach u'SraYah ben-Tan'chumeth ub'ney 'Ophay haN'tophathi
wiYzan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

Jer40:8 So they came to Gedaliyah at Mitspah, along with Yishma'El the son of NethanYahu, and Yochanan and Yonathan the sons of Qareach, and SeraYah the son of Tanchumeth, and the sons of Ophay the Netophathi, and YezanYahu the son of the Maakathi, both they and their men.

<8> καὶ ἤλθεν πρὸς Γοδολιανὸν εἰς Μασσηφα Ισμαὴλ νίὸς Ναθανιού
καὶ Ιωαναν νίὸς Καρηβ καὶ Σαραιας νίὸς Θαναεμεθ καὶ νίοι Ωφε τοῦ Νετωφατί

καὶ Ιεζονιας υἱὸς τοῦ Μοχατί, αὐτὸὶ καὶ οἱ ἀνδρες αὐτῶν.

8 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha Ismaēl huios Nathaniou

And came to Gedaliah in Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah,

kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanaemeth

and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth,

kai huioi Ōphe tou Netōphati

and the sons of Ephai the Netophathite,

kai Iezonias huios tou Mochati, autoi kai hoī andres autōn.

and Jezaniah son of the Maachathite – they and their men.

וְיִשְׁבַּע לָהֶם בְּדָלִיחֹו בְּנֵאַחִיקָם בְּנֵשְׁפָן וְלֹא נִשְׁרִיכֶם
לְאמֹר אֶל־תִּירְאֹי מַעֲבֹד הַכְּשָׂדִים שָׁבוּ בָּאָרֶץ
וְעַבְדּוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטְבּוּ לְכֶם:

9. *wayishaba` lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan ul'an'sheyhem le'mor*
'al-tir'u me`abod haKas'dim sh'bu ba'rerets w`ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

Jer40:9 Then Gedaliah the son of Achiqam, the son of Shaphan, swore to them and to their men, saying, Do not be afraid of serving the Kasdim; stay in the land and serve the king of Babel, that it may go well with you.

<9> καὶ ὥμοσεν αὐτοῖς Γοδολιας καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων
Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ
καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν.

9 kai ōmosen autois Godolias kai tois andrasin autōn legōn

And swore by an oath to them Gedaliah and to their men, saying,

Mē phobēthēte apo prosōpou tōn paidōn tōn Chaldaion;

Lest you should fear from the face of the servants of the Chaldeans,

katoikēsate en tē gē kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, kai beltion estai hymin;

dwell in the land, and work for the king of Babylon! and it shall be better for you.

וְאַנְיִ הַנְּגִי יַשְׁבֵ בְּמִצְפָה לְעַמְדֵ לִפְנֵי הַכְּשָׂדִים
אֲשֶׁר יָבָא אֶלָינוּ וְאַתֶם אָסְפֵי בֵין וּקְרֵץ וּשְׁמָן
וּשְׁמֵי בְּכָלֵיכֶם וְשַׁבּוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־תִּפְשַׁתֶּם:

10. *wa'ani hin'ni yosheb baMits'pah la`amod liph'ney haKas'dim*

'asher yabo'u 'eleynu w'atem 'is'phu yayin w'qayits w'shemen

w'simu bik'leykem ush'bu b`areykem 'asher-t'phas'tem.

Jer40:10 Now as for me, behold, I shall live at Mitspah to serve before the Kasdim who come to us; but as for you, gather in wine and summer fruit and oil and put them in your storage vessels, and live in your cities that you have taken over.

<10> καὶ ἴδοι ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφα στῆναι
κατὰ πρόσωπον τῶν Χαλδαίων, οἵ τε ἐλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς,
καὶ ὑμεῖς συναγάγετε οἶνον καὶ ὄπώραν καὶ ἔλαιον καὶ βάλετε
εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν καὶ οὐκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν, αἷς κατεκρατήσατε.

10 kai idou egō kathēmai enantion hymōn eis Massēpha stēnai
And behold, I dwell in your presence at Mizpah to stand
kata prosōpon tōn Chaldaīōn, hoi an elthōsin eph' hymas,
against the face of the Chaldeans, to whom ever should come against us.
kai hymeis synagagete oinon kai opōran kai elaiion kai balete
And you bring together wine, and autumn fruits, and olive oil,
eis ta aggeia hymōn kai oikēsate en tais polesin, hais katekratēsate.
and lay them in your receptacles, and dwell in the cities which you held!

וְאַנְגָּמִים כָּל־הַיּוֹדִים אֲשֶׁר־ב֎וֹאָב וּבְבָנֵי־עָמֹן וּבְאֶדוֹם
וְאֲשֶׁר בְּכָל־הָאָרֶצֶת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן מֶלֶךְ־בָּבֶל שָׁאָרִית לִיְהוּדָה
וְכִי הָפְקִיד עַלְיָהָם אֶת־גְּדָלְיוֹה בֶּן־אַחִיקָּם בֶּן־שָׁפָן:

11. w'gam kal-haYahudim 'asher-b'Mo'ab ubib'ney-'Ammon ube'Edom
wa'asher b'kal-ha'aratsoth sham' u ki-nathan melek-Babel sh'erith liYahudah
w'ki hiph'qid `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

Jer40:11 Also all the Yahudim who were in Moab and among the sons of Ammon
and in Edom and who were in all the other countries,
heard that the king of Babel had left a remnant for Yahudah,
and that he had appointed over them Gedaliyah the son of Achiqam, the son of Shaphan.

<11> καὶ πάντες οἱ Ιουδαῖοι οἱ ἐν Μωαβ καὶ ἐν σίονις Αμμων καὶ οἱ ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ
καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἥκουσαν ὅτι ἐδωκεν βασιλεὺς Βαβυλώνος κατάλειμμα τῷ Ιουδᾷ
καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Γοδολιανούντοντὸν Αχικαμόν,

11 kai pantes hoi Ioudaioi hoi en Mōab kai en huiois Ammōn
And all the Jews, the ones in Moab, and among the sons of Ammon,
kai hoi en tē Idoumaiā kai hoi en pasē tē gē ēkousan
and the ones in Edom, and the ones in all the land, heard
hoti edōken basileus Babylōnos kataleimma tō Iouda
that granted the king of Babylon a vestige to Judah,
kai hoti katestēsen ep' autous ton Godolian huion Achikam,
and that he placed over them Gedaliah son of Ahikam.

וְבָנֵי־שָׁבֵן כָּל־הַיּוֹדִים מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִזְחָמָם
וַיַּבְאֶסְתָּר אֶרְץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדָלְיוֹה הַמִּצְפָּתָה וַיַּאֲסַפֵּן יְהֻנָּה:

וְקַיִץ הָרְבָה מְאֹד: ב'

12. wayashubu kal-haYahudim mikal-ham'qomoth 'asher nid'chu-sham
wayabo'u 'erets-Yahudah 'el-G'dal'Yahu haMits'pathah
waya'as'phu yayin waqayits har'beh m'od.

Jer40:12 Then all the Yahudim returned from all the places to which they had been driven away there and came to the land of Yahudah, to GedaliYahu at Mitspah, and gathered in wine and summer fruit very much.

<12> καὶ ἤλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς γῆν Ιουδα εἰς Μασσηφα καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὄπωραν πολλὴν σφόδρα καὶ ἔλαιον.

12 kai ēlthon pros Godolian eis gēn Iouda eis Massēpha
 And they came to Gedaliah in the land of Judah in Mizpah.

kai synēgagon oinon kai opōran pollēn sphodra kai elaion.
 And they gathered wine and autumn fruits – much, exceedingly, and olive oil.

וְיֵצֵא כָּל־עֲמָדָה וְעַמְּדָה כָּל־עֲמָדָה
 וְיֵצֵא כָּל־שְׂרֵי הַחִילִים
 אֲשֶׁר בָּשָׂדָה בָּאוּ אֶל־גְּדָלִיהוּ חַמְצֵפָתָה:
13

13. w'Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
 'asher basadeh ba'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pathah.

Jer40:13 Now Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces that were in the field came to GedaliYahu at Mitspah

<13> Καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηέ καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τῷ ἀγρῷ ἤλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα

13 Kai Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs
 And Johanan son of Kareah, and all the governors of the force,
 hoi en tois agrois ēlthon pros Godolian eis Massēpha
 who were in the fields, came to Gedaliah in Mizpah.

וְיֵצֵא כָּל־עֲמָדָה וְעַמְּדָה כָּל־עֲמָדָה
 וְיֵצֵא כָּל־שְׂרֵי הַחִילִים מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן
 יְדֵינוּ אָלֵינוּ הַיּוֹדֵעַ תְּדֻעַ כִּי בְעָלִים מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן
 שָׁלַח אֶת־יִשְׁמָעָל בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכְתָּךְ נְפֵשָׁךְ
 וְלֹא־הָאִמֵּן לְהֵם גְּדָלִיהוּ בֶּן־אַחִיקָּם:
14

14. wayo'm'ru 'elayu hayado`a teda` ki Ba`alis melek b'ney-'Ammon
 shalach 'eth-Yish'ma`El ben-N'than'Yah l'hakoth'ak naphesh
 w'lo'-he'em in lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer40:14 and said to him, Do you certainly know that Baalis the king of the sons of Ammon has sent Yishma'El the son of NethanYah to take your life?
 But GedaliYahu the son of Achiqam did not believe them.

<14> καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ γνώσει γνώσκεις ὅτι Βελισα βασιλεὺς

σίων Αμμων ἀπέστειλεν πρὸς σὲ τὸν Ἰσμαηλ πατάξαι σου ψυχήν;
καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολιας.

14 kai eipan autῷ

And they said to him,

Ei gnōsei ginōskeis hoti Belisa basileus huiōn Ammōn apesteilen
Do you with knowledge know that Baalis king of the sons of Ammon sent
pros se ton Ismaēl pataxai sou psychēn? kai ouk episteusen autois Godolias.
against you Ishmael, to strike your life? and did not trust them Gedaliah.

טוֹרְיָהָנָן בֶּן־קָרְחָן אָמַר אֶל־גֵּדְלִיָּה בְּפֶתַר בְּמִצְפָּה לֵאמֹר
אֶלְכָה נָא וְאֶכָּה אֶת־יִשְׁמָעָאֵל בֶּן־נְתַנְיָה וְאֶרְשָׁלָם יְדָע
לְמַה יִפְּכָה נֶפֶשׁ וְנֶפֶץ כָּל־יְהוּדָה הַנְּקַבְצִים אֲלֵיכָם
וְאַבְדָה שְׂאָרִית יְהוּדָה:

15. w'Yochanan ben-Qareach 'amar 'el-g'dal'Yahu basether baMits'pah le'mor
'el'kah na' w'akeh 'eth-Yish'ma'El ben-N'than'Yah w'ish lo' yeda` lamah yakekah
nephesh w'naphotsu kal-Yahudah haniq'batsim 'eleyak w'ab'dah sh'erith Yahudah.

Jer40:15 Then Johanan the son of Qareach spoke secretly to GedaliYahu in Mitspah,
saying, Please let me go and kill Yishma'El the son of NethanYah,
and not a man shall know! Why should he take your life, so that all the Yahuim
who are gathered to you would be scattered and the remnant of Yahudah would perish?

<15> καὶ Ιωαναν εἶπεν τῷ Γοδολια κρυφαίως ἐν Μασσηφα Πορεύσομαι δὴ
καὶ πατάξω τὸν Ἰσμαηλ καὶ μηθεὶς γνώτω, μὴ πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρῇ
πᾶς Ιουδα οἱ συνηγμένοι πρὸς σὲ καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι Ιουδα.

15 kai Iōanan eipen tῷ Godolia kryphaiōs en Massēpha Poreusomai dē
And Johanan said to Gedaliah secretly in Mizpah, I shall go indeed,
kai pataxō ton Ismaēl kai mētheis gnōtō,
and I shall strike Ishmael, and let no one know!
mē pataxē sou psychēn kai diasparē pas Iouda
lest he should strike your soul, and should scatter all Judah,
hoi synēgmenoi pros se kai apolountai hoi kataloipoi Iouda.
the ones being brought together to you, and they shall destroy the rest of Judah.

טוֹרְיָהָנָן בֶּן־אַחִיקָם אָל־יְוָחָנָן בֶּן־קָרְחָן אֶל־תְּעַש
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־שָׁקֵר אַתָּה דָּבָר אֶל־יִשְׁמָעָאֵל: ס

16. wayo'mer G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'el-Yochanan ben-Qareach 'al-ta`as
'eth-hadabar hazeh ki-sheqer 'atah dober 'el-Yish'ma'El.

Jer40:16 But GedaliYahu the son of Achiqam said to Yochanan the son of Qareach,
Do not do this thing, for you are telling a lie about Yishma'El.

καὶ εἶπεν Γοδολιας πρὸς Ιωανναν Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
ὅτι ψευδῆ σὺ λέγεις περὶ Ισμαηλ.

16 kai eipen Godolias pros Iōanan Mē poiēsēs to pragma touto,
And Gedaliah said to Johanan, You should **not do this thing**,
hoti pseudē sy legeis peri Ismaēl.
for lies you speak concerning Ishmael.